

100 Pieces of Piano Scores of Classical English Songs for Children

$\text{♩} = 138$

钢琴弹唱

经典英文儿童歌曲100首

董放 ◎ 编著



$\text{♩} = 138$

时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社

时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社

内附CD



钢琴弹唱

经典英文儿童歌曲100首

100 pieces of Piano Scores of Classical English Songs for Children

董放 © 编著

APETIME
时代出版

时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社

图书在版编目(C I P)数据

钢琴弹唱经典英文儿童歌曲 100 首 / 董放编著. —合肥: 安徽
文艺出版社, 2010.11
ISBN 978-7-5396-3527-9

I.①钢… II.①董… III.①钢琴-器乐曲-世界-选集
②儿童歌曲-世界-选集 IV.①J657.41②J652.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 178212 号

出 版 人: 唐 伽

责任编辑: 洪少华 陈文清

装帧设计: 钱松皓 许含章

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 www.press-mart.com

安徽文艺出版社 www.awpub.com

地 址: 合肥市翡翠路 1118 号 邮政编码: 230071

营 销 部: (0551)3533889

印 制: 合肥杏花印务股份有限公司 (0551)5657625

开本: 880×1230 1/16 印张: 8.25 字数: 230 千字

版次: 2010 年 11 月第 1 版 2010 年 11 月第 1 次印刷

定价: 25.00 元 (含 CD)

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂商联系调换)

版权所有, 侵权必究

前言

在欧美、日本等发达国家，儿童音乐出版读物的种类、版本是极其丰富的，所涉及的内容、风格样式可谓琳琅满目，各种类型的儿童歌曲就是其中一个重要的种类。近年，在出版机构和专家的共同努力下，我国儿童音乐类出版读物在风格和内容等方面进行了各种有益的探索和尝试，各出版机构也不断引进欧美儿童音乐出版读物，可以说中国儿童音乐读物的种类和内容较之以往已经有了很大拓展。但是笔者注意到，国内已出版的儿歌（包括中文儿歌和英文儿歌）曲谱大致是三种形式：最常见的一种是单行简谱加歌词；另一种是简谱和未加编配的单行五线谱旋律加歌词，还有一种最接近专业标准的是单行五线谱旋律，配有和弦标记和歌词。完整编配好的儿歌通常散见于各类钢琴即兴伴奏（或钢琴弹唱）教材中。对照国际上此类出版读物，笔者认为儿歌这个主题在出版的系统化与编写格式上都有进一步探索与挖掘的余地。

英文儿歌在国内市场多以 CD 形式出现，在曲谱方面尚未见系统出版过。本书选取世界范围内（包括中国）传唱最广、使用最频繁、最经典的 100 首英文儿歌。在编写时充分考虑到使用者的特点和需要，把英文儿歌编写成为既可以单独弹奏也可以边弹边唱的钢琴曲谱，并附有通用和弦标记。歌曲译配是一项要求很高的工作，由于本书选取的相当一部分歌曲未有现成译配好的中文歌词，笔者也缺乏这方面的专业训练与实践经验，因此每首歌曲的曲谱上只附英文歌词，中文歌词以中文大意的形式出现在每首曲谱的最后。希望这个不足和遗憾日后能够弥补。

从无到有很难，而从有到精更难，这需要我们付出更多的努力，需要我们以更严谨认真的态度去面对每一个问题。以整理和重新编配这批欧美英文儿歌为例，成书过程是艰辛和漫长的：在搜集到的 500 余首英文儿歌原始素材中选取最具代表性、风格各异的 100 首，编写时尽量使和声规范而富于趣味，尽可能地挖掘合适的织体来表现歌曲的情境，等等，所有这些努力的目的都是希望将这些儿歌编写得更规范、更富有童趣，而且更易于弹奏。

本书的出版凝结了很多人的辛勤工作，在编写此书过程中，我的先生黑键在和声编配方面给了我很多宝贵的建议；在初稿之后的三稿次修改中我的学生张朋汨花费了很多时间帮助我制谱；此外安徽文艺出版社洪少华先生在本书从策划到出版的整个过程中给予了很多帮助和支持，在此一并表示衷心感谢！

董 放

目 录 Contents

1. 我们去打猎 <i>A Hunting We Will Go</i> ·····	01
2. 嘀嘀，嘟嘟嘟 <i>A Tisket, A Tisket</i> ·····	02
3. 小百灵鸟 <i>Aloutte</i> ·····	04
4. 动物集市 <i>Animal Fair</i> ·····	05
5. 你还在睡觉吗 <i>Are You Sleeping</i> ·····	07
6. 摇篮曲 <i>Arnhem Land Lullaby</i> ·····	09
7. 当我走在街上 <i>As I was Walking Down the Street</i> ·····	10
8. 往日好时光 <i>Auld Lang Syne</i> ·····	11
9. 咩，咩，黑羊叫 <i>Baa, Baa, Black Sheep</i> ·····	13
10. 比利·博伊 <i>Billy Boy</i> ·····	14
11. 宾戈 <i>Bingo</i> ·····	15
12. 克莱门蒂娜 <i>Clementine (Oh, My Darling)</i> ·····	16
13. 生日到了 <i>Comes a Birthday</i> ·····	17
14. 跳舞吧，小宝贝 <i>Dance, Little Baby</i> ·····	18
15. 你曾看见一个小女孩 <i>Did you Ever See a Lassie</i> ·····	19
16. 耳朵挂下来 <i>Do Your Ears Hang Low</i> ·····	20
17. 火车站旁 <i>Down at the Station</i> ·····	22
18. 在山谷深处 <i>Down in the Valley</i> ·····	23
19. 小小蜘蛛 <i>Eensy Weensy Spider</i> ·····	24
20. 五只小鸭 <i>Five Little Ducks</i> ·····	25
21. 甜蜜美梦 <i>Golden Slumbers</i> ·····	26

22. 早上好 <i>Good Morning</i> ·····	27
23. 祝大家晚安 <i>Good Night to You All</i> ·····	28
24. 女士们, 晚安 <i>Good Night, Ladies</i> ·····	29
25. 绿袖子 <i>Green Sleeves</i> ·····	30
26. 哈利路, 哈利路亚 <i>Hallelu, Hallelujah</i> ·····	32
27. 祝你生日快乐 <i>Happy Birthday to You</i> ·····	33
28. 头, 肩膀, 膝盖和脚趾头 <i>Head, Shoulders, Knees and Toes</i> ·····	34
29. 大家好 <i>Hello Everybody</i> ·····	35
30. 摇摇摆摆 <i>Hey Diddle Diddle</i> ·····	36
31. 希克里·迪克里·多克 <i>Hickory Dickory Dock</i> ·····	37
32. 蹦蹦跳 <i>Hippity Hop</i> ·····	39
33. 牧场之家 <i>Home on the Range</i> ·····	40
34. 热面包 <i>Hot Cross Buns</i> ·····	42
35. 嘘, 小'宝宝 <i>Hush, Little Baby</i> ·····	43
36. 我有个娃娃 <i>I Have a Dolly</i> ·····	44
37. 我用双眼看世界 <i>I Have Two Eyes to See With</i> ·····	45
38. 我爱小猫咪 <i>I Love Little Pussy</i> ·····	46
39. 我是一个小雪人 <i>I'm a Little Snowman</i> ·····	47
40. 倾盆大雨 <i>It's Raining, It's Pouring</i> ·····	48
41. 你过生日 <i>It's your Birthday</i> ·····	49
42. 杰克和吉尔 <i>Jack and Jill</i> ·····	50
43. 铃儿响叮当 <i>Jingle Bells</i> ·····	51
44. 约翰·乔科布·金戈海默·史密特 <i>John Jacob Jingleheimer Schmidt</i> ·····	53
45. 约翰尼用一把钉锤干活 <i>Johnny Works with One Hammer</i> ·····	54
46. 玛丽懒虫, 你可起床? <i>Lazy Mary, Will You Get Up?</i> ·····	55
47. 我们去散步 <i>Let's Go Walking</i> ·····	56
48. 小博皮普 <i>Little BoPeep</i> ·····	57
49. 小男孩布鲁 <i>Little Boy Blue</i> ·····	58

50. 小布朗·贾戈 <i>Little Brown Jug</i> ·····	59
51. 小杰克·豪纳 <i>Little Jack Horner</i> ·····	60
52. 小彼得兔子 <i>Little Peter Rabbit</i> ·····	61
53. 伦敦桥 <i>London Bridge</i> ·····	62
54. 摇篮曲 <i>Lullaby</i> ·····	63
55. 玛丽有只小羊羔 <i>Mary Had a Little Lamb</i> ·····	64
56. 快乐啊, 快乐啊 <i>Merrily, Merrily</i> ·····	65
57. 迈克尔·芬尼根 <i>Michael Finnigan</i> ·····	66
58. 我的邦妮躺在海洋上 <i>My Bonnie Lies Over the Ocean</i> ·····	67
59. 我的小宝贝 <i>My Little Baby</i> ·····	69
60. 我的小狗去哪了 <i>Oh Where, Oh Where has My Little Dog Gone</i> ·····	70
61. 夜晚多可爱 <i>How Lovely is the Evening</i> ·····	72
62. 啊, 苏珊娜! <i>Oh, Susanna</i> ·····	73
63. 老麦克唐纳 <i>Old MacDonald</i> ·····	75
64. 跨过河, 穿过树林 <i>Over the River and Through the Woods</i> ·····	76
65. 纸别针 <i>Paper of pins</i> ·····	78
66. 波利·乌利·傻瓜 <i>Polly Wolly, Doodle</i> ·····	79
67. 波利, 把水壶放上 <i>Polly, Put the Kettle on</i> ·····	81
68. 雨, 雨, 走开吧 <i>Rain, Rain, Go Away</i> ·····	82
69. 红河谷 <i>Red River Valley</i> ·····	83
70. 宝宝的吊床 <i>RockaBye, Baby</i> ·····	85
71. 玫瑰! 玫瑰! <i>Rose! Rose!</i> ·····	86
72. 划船歌 <i>Row, Row, Row, Your Boat</i> ·····	87
73. 她绕山而来 <i>She'll Be Comin' Round the Mountain</i> ·····	88
74. 苍蝇, 快飞开 <i>Shoo Fly, Don't Bother Me</i> ·····	89
75. 六只小鸭子 <i>Six Little Ducks</i> ·····	90
76. 快跟我跳舞 <i>Skip to My Lou</i> ·····	91
77. 睡吧, 宝贝 <i>Sleep, Baby, Sleep</i> ·····	92

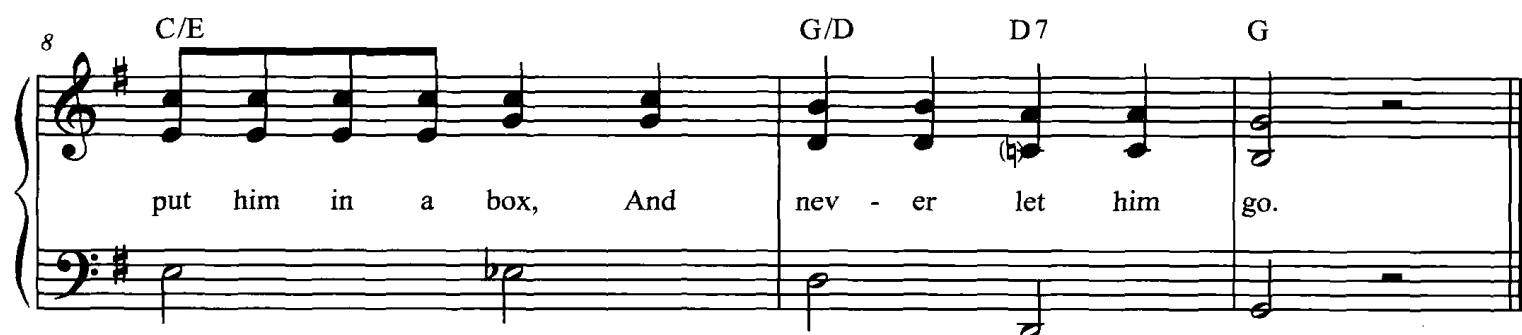
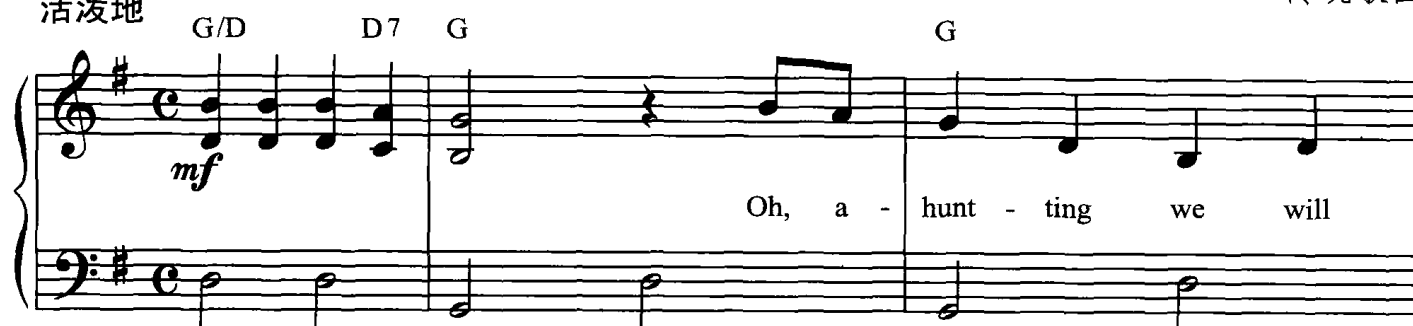
78. 轻而柔	<i>Sweet and Low</i>	93
79. 甜甜地睡	<i>Sweetly Sleep</i>	95
80. 荡秋千	<i>Swinging, Swinging</i>	96
81. 十个小印第安人	<i>Ten Little Indians</i>	97
82. 字母歌	<i>The Alphabet Song</i>	99
83. 小熊登山	<i>The Bear Went over the Mountain</i>	100
84. 山谷里的农夫	<i>The Farmer in the Dell</i>	102
85. 幸福歌	<i>The Happy Song</i>	104
86. 丰收歌	<i>The Harvest Festival</i>	106
87. 秋千架上的人	<i>The Man on The Flying Trapeze</i>	107
88. 我们常相聚	<i>The Morn We Get Together</i>	109
89. 松饼师	<i>The Muffin Man</i>	110
90. 采桑果	<i>The Mulberry Bush</i>	111
91. 睡魔	<i>The Sandman</i>	112
92. 老头子	<i>This Old Man</i>	113
93. 三只瞎老鼠	<i>Three Blind Mice</i>	114
94. 三只小猫	<i>Three Little Kittens</i>	116
95. 三只白鸥	<i>Three White Gulls</i>	118
96. 转一圈摸摸地	<i>Turn around and Touch the Ground</i>	119
97. 星儿, 星儿, 闪着光	<i>Twinkle, Twinkle, Little Star</i>	120
98. 你在哪儿睡觉?	<i>Where do you Sleep</i>	121
99. 白铃兰花	<i>White Coral Bells</i>	122
100. 扬基歌	<i>Yankee Doodle</i>	123

我们去打猎

A Hunting We Will Go

传统歌曲

活泼地



中文大意：

啊，我们去打猎。啊，我们去打猎。去打只狐狸，把它关在笼里，绝不让它跑掉。

滴滴，嘟嘟嘟

A Tisket, A Tisket

传统歌曲

中速

G7/D G7 G7/B

mf

4 C C C/E

A tis - ket, a tas - ket, a

7 C G/E G/B

green and yel - low bas - ket. I wrote a let - ter

10 G7 G7/B C

to my love and on the way i dropped it I

13

dropped it, I dropped it and on the way i

16

G7/B G7/D

dropped it. A lit - tle girl came a - long and

19

G7/B C

put it in her pock - - - et

中文大意:

滴滴，嘟嘟嘟，一个绿黄色的纸篓。我写一封信给心上人，路上把信丢，把信丢，把信丢，路上把信丢。一个小女孩走过来把信放进她的兜。

小百灵鸟

Alouette

传统歌曲

精神地

F C7/E F F/C
 A - lou - et - te, gentile - a - lou - et - te, a - lou - et - te,
 4 C7/E F C7/E F
 je te plu - me - rai, Je te plu - me - rai la tet', je - te plu - me - rai la tet',
 7 C7/E F C7/E F C7/E F
 Et - la - tet', et - la - tet', A - lou - et - te', — Oh! A - lou - et - te,
 11 C7/E F F/C C7/E F
 gentile - a - lou - et - te, a - lou - et - te je te plu - me - rai.

中文大意：

小百灵鸟，我要拔你的羽毛，从你的头开始，到喙、颈、背、翼、腿，最后尾巴，把你的毛拔光光。

*该小节可根据需要反复多遍

动物集市

Animal Fair

美国民歌

中速

2 *mf* G7/D G7 G7/D

5 C C C/G A7/C#

I went to the an - i - mal fair. The birds and beasts were

9 Dm G7/F G/D G7 G9

there. The big ba-boon, by the light of the moon, was comb-ing his au - burm

13 C C7/Bb C C/G A7/C#

hair ——— The mon - key, he got drunk, ——— and sat on the el - e - phants

17 Dm G7/F G/D G7

trunk. The el - e - phant snee - zed fell to his knees, and

20 G7/D C

what be - came of the monk, the monk, the monk, the monk?

中文大意:

我来到动物集市，鸟儿们和动物们都在那里，大狒狒在月光下梳着自己赤褐色的头发。猴子喝醉了酒，坐在象鼻子上。那只大象打了个喷嚏，正好落在他的膝盖上，这就是那个和尚的结局。

你还在睡觉吗

Are You Sleeping

法国儿歌

稍快

F F7/E $\flat$ F/C F7/C
mf Are you sleep - ing, are you sleep - ing, Broth - er John,

4 F/C F7/C F
 Broth - er John? Morn - ing bells are ring - ing, morn-ing bells are ring - ing,

7 F C7/E F F/C
 Ding, dong, ding, Ding, dong, ding Are you sleep - ing

10 F C7/E F F/C F C7 F F/C F C7 F F/C
 are you sleep - ing, Brother — John, Brother — John?

13

Morn-ing bells are ring - ing, morn-ing bells are ring - ing, Ding, dong, ding,

16

F C7 F

Ding, dong, ding.

中文大意:

还在睡觉? 还在睡觉? 小约翰, 小约翰, 晨钟已经敲响, 晨钟已经敲响。叮咚叮, 叮咚叮。

摇篮曲

Arnhem Land Lullaby

轻柔、舒缓地

传统歌曲

The musical score is written for piano and voice. It consists of four systems of music, each with a treble and bass staff. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 3/4. The tempo/mood is '轻柔、舒缓地' (Softly, Ad libitum). The lyrics are in English.

System 1: Measures 1-4. Chords: F, C7/E, F. Dynamics: *mp*. Lyrics: "Good night, lit-tle child-ren, time to go to bed;"

System 2: Measures 5-8. Chords: G7/F, C, C/E, F. Dynamics: *mp*. Lyrics: "Hush my lit - tle ba - by, rest your lit - tle head."

System 3: Measures 9-12. Chords: F, F7/E, C7. Dynamics: *mf*. Lyrics: "Mother's here be - side you, fa - ther's with you too."

System 4: Measures 13-16. Chords: C, C7, F. Dynamics: *mf*. Lyrics: "Good night, lit - tle children, Oo la loo la loo."

中文大意:

晚安，孩子们，睡觉时间到，睡吧我的宝贝，把头放放好。妈妈在你身旁，爸爸陪着你。晚安孩子们，啊拉噜拉噜。